

慈惠月報

The Philanthropy Monthly



一三年六月份 JUN 2013

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

不可或缺的「慈惠服務」

在《慈惠月報》的背頁，列出各樣慈惠服務，包括「贈藥治病計劃」、「營養福袋」、「閃燈門鐘」、「電費助貧弱」等等，一共十七項服務計劃。每一樣服務都是為到生活在困苦，在三餐剛好卻沒有餘錢去應付生病、家電或家居維修開支的貧老、又或是患病人士。透過大家善心的支持，集腋成裘的方法，以眾人的力量去幫助社會上的弱勢社群。服務以透過提供實際的物品或工程，以改善他們的生活質素。

羅伯伯，80歲，與太太同住，兩人無子女，一早打算一旦身故，把遺體捐給大學做研究。羅伯伯表示生活愈來愈艱困，原因是太太患有心臟病，要吃自費藥，開支十分大，到保障部尋求幫忙，人家表示綜援金額不津自費藥費，到長者中心，對方又有心無力，最後他見到「惠澤社區藥房」的宣傳，成功申請到藥費減免。藥劑師見兩老吃藥情況有點混亂，登門造訪進行藥物檢視及教育，發現家中電熱水煲失靈、常忘記關掉爐頭火種、又因太太體弱，沖涼時靠座在無扶手椅實在危險；於是，把個案轉交負責「電器贈長者」同事，兩組同事在商議後，在下次家訪時，攜來新電熱水壺、電磁爐、安全沐浴椅，並且安排了電工師傅在廚房合適位置加裝電蘇頭，方便兩老安全使用。居住葵涌的羅伯伯本來為張羅藥費而找到在灣仔石水渠街的聖雅各福群會，誰知原來他們不單只解決了他無錢買藥的問題，還有改善了他們每日生活的實際需要。

事實上，很多接受「慈惠服務」的人士從心底感謝工作人員帶來的實際幫助，當然他們更感激的是各位善長的樂意捐助，他們心知這些都是人家的血汗錢，在素未謀面下對方卻伸手施予，實在令他們很感動。

從事社會服務多年的同事，深知獨居長者及病人的需要是多面的，是刻不容緩的，依現時資助服務的限制卻是無法滿足。所以，在大家支持下的「慈惠服務」，可以發揮的助人之力是很大很大的。就好像羅伯伯沒想到在灣仔的服務單位，會走到葵涌來，這也是因著大家的力量，我們才有膽量挑起服務全港的承諾。還記得早兩期《大電器告急!!!》的呼籲嗎？該段時間我們收到的善款足足可以幫到約80宗個案。盼望大家能繼續支持這些在社會上不可或缺的「慈惠服務」，也幫助我們把這需要繼續傳開，讓有心人士參與其中。

Indispensable Charity Project

There are total of 17 Charity Project items listed at the back of The Philanthropy Monthly, such as the "Medication Subsidy Program", "Nutritional Baggie For the Weak", "Flash Light Door Bell for Deaf", "Power Subsidy - Ailing & Handicapped" and etc. All the different projects purpose to offer help for the poor elderly or patients who are with no extra money in coping with expenses in the medication, electrical appliances or home maintenance. By giving them the items in need or by providing practical work, together with every donation from you all, the quality of life for those poor in our community can be improved.

80 years old Grandpa Law has no children and is now living with his wife. They planned to donate their body to University for study after they died. Grandpa Law once shared with us his hard life recently. His wife has heart disease and thus needs to take the self-paid medication which costs them quite a lot. He tried to seek help from the welfare department; however, the worker explained that the self-paid medication expense is not subsidized by the CSSA scheme. While he sought help from the elderly center, they have no ways to help. Finally, he saw the promotion of SJS's "Philanthropic Community Pharmacy" and finally applied for medication subsidy successfully. By noticing the chaotic medication taking practice of the Law's couple, the pharmacist visited them for both inspection and education and then found a number of home risks. For example, the kettle is out of work, they forget to turn off the stove quite often; even more, Grandma Law is too weak to get up after bathing. As a result, their case is being referred to the "Electrical Appliances for the Elderly Program" team. After discussion, a bathing chair, a new electrical kettle and stove are given to them in the next home visit. Also, colleagues arrange volunteer master to add plugs in the kitchen so that they can use the appliances in a safer way. Grandpa Law who lives in Kwai Chung seeks help from St James' Settlement which is located in Wan Chai. He never thinks that the Settlement not only releases his medication burden, but also improves their quality of life in different aspects.

In fact, we received a lot of heartfelt thanks from cases benefited from the "Charity Project". Apart from giving thanks to staff who offers them help, they are most thankful to the kind donors for their contribution. Without knowing each other, the donors offer help with their money which is hardly earned; it touches them!

Staff who has been working in the social services for many years knows the urgent need of the poor elderly and patients; on the other hand, they understand the needs cannot be satisfied with the restriction of the subvented services. Thus, the "Charity Project" which is run by the support of you all fills the service gap. In long time ago, we never thought that cases from far way like Grandpa Law will seek help from us; however, with the support of different parties in all these years, we build confidence in providing service in all districts. Do you still remember the donation appeal for "Large Size Electrical Appliances" in previous Monthly? In that period of time, we received donations which are sufficient in helping 80 cases. We hope kind people in the society can continue your help in supporting our "Charity Project" by sharing it with other kind hearted members in our community.

為善者天報之以福。

Haven will award fortune to those doing good deeds.



承受不了的大起大落人生 幸有你們的幫忙

平凡是福，不無道理，人生大起大落，實在是容易面對。

60年前的香港人，能有飽飯食已經很難得，莫說是本地讀書，如果講到往外國唸大學，對很多人來說更是天方夜談；但神話般的生活，卻落在江先生身上。

江先生年輕時已經是生活無憂，出入上流社會，少時到法國留學，更娶到一位美艷動人的女士為妻，生下兩名子女，實在令人羨慕。可是，童話般幸福的生活來得很短暫，江先生的太太在一次車禍中喪生，「由那天開始，我受了很大的打擊，到今天，我依然很掛住太太。」江先生自此獨力照顧唸幼稚園的子女。

一個承受喪妻的男人，埋首工作藉以忘記傷痛，與子女關係漸漸疏離，如今轉眼，江先生已是白髮蒼蒼，成為孤獨老人，與兩子女已多年沒有聯絡。「我對他們沒有任何埋怨，是我不懂作為人父，今天有如此下場，是自己雙手做成。」江先生邊說邊淚垂。

再者，金融風暴令江先生變得一無所有，「真是沒料到自己會有這一步，冇錢冇健康。」江先生唏噓地說。根據負責江先生的社工說，「江先生已69歲了，他嘗試過找工作，但根本沒有人會聘用他，加上他嚴重糖尿病，體力大大下降，經常要上廁所，有幾次更在街上暈倒；所以，他最終申請了綜援。他要自費藥物，雖然數目不是很大，但要額外用錢買藥，江先生根本負擔不到。」

江先生很感激社會人士的幫忙，在他跌進人生低谷時送上溫暖，現時他得到「惠澤社區藥房」藥物援助，減輕生活重擔。「沒有惠澤社區藥房的幫助，我可能會因無錢食藥而死，我好感謝各位善長人翁所做的善事，你們好幫到我！」江先生十分感謝地說。

Fail to Cope with Sharp Ups and Down in Life

It is true that "Simple is beautiful" as facing sharp rise and fall in life is difficult.

Not to mention having local education, even having enough food to eat is not an easy task for many people 60 years ago. However, Mr. Kong was fortunate enough to live such a fairy tale life.

Kong had a fortunate life when he is young. He was in the upper class of the society and studied abroad in France. He had a warm family with a beautiful wife and two children, which is admirable for many people. Unfortunately, the fairy tale life was short-lived since his wife's death in a car accident. "It was a great blow to me; and even now, I still miss her very much." Since then, Kong has to look after the two kindergarten kids alone.

Having to bear with loss of wife, he buried his sorrow in work and hence overlooked his relationship with his children. Now, the gray hair Kong is a lonely old man having no contact with his children for years. "I won't blame them because I did not know how to be a father. This is the consequence of my fault..." said Kong weeping.

The financial tsunami has robbed Kong everything, "I really did not think I will reach such a state, no money and no health," sighed Kong. According to the social worker of Kong's case, "Kong is 69 years old. He tried to find a job but nobody is willing to hire him because of his age. In addition, he has severe diabetes that makes him physically weak and with frequent need of toileting. He even fainted in the streets on a number of occasions. At last, he applied for the CSSA. His medical expenses, though no much, is still beyond his means."

Mr. Kong is extremely grateful to the help from the community in sending warmth during his darkness in life as he is currently enjoying medication subsidy from the SJS Philanthropic Community Pharmacy which can alleviate his financial burden. "Without the help from the Philanthropic Community Pharmacy, I would have died for having no medication. I am really grateful to the benevolent people who come to my rescue," said Kong thankfully.



盼施善款救助瀕臨死亡邊緣病人 一分一毫重燃求生動力 彰顯人間有愛

病，從來都不能避免。不論富裕貧窮，總會遇上。普通的傷風感冒，可能只會令你感到疲勞，休息一兩天基本會痊癒；但疾病對於長期病患者來說，簡直就是折磨。身體上的折磨不多說，加上無形的精神壓力，尤其對於基層或以下的家庭，更甚嚴重。

張伯是綜援人士，與太太同住。本來靠著幾千元的綜援金，三餐溫飽不是問題。無奈張伯患上腎病。初時張伯不想因為藥費而拖累妻子，以為自己可以捱到老死，所以拒絕接受藥物治療。可惜病情不如初衷，情況急轉直下。幾個月後張伯的腎功能只剩餘兩三成，而張太不忍看到丈夫如此下去，所以代丈夫決定接受治療。

由於已延誤治療期，張伯已去到末期腎衰竭，需要靠補血針舒緩病情。可是每月藥費接近千元，差不多是兩老的一半生活費，張太太受打擊。愛夫深切，張太寧可自己一餐當三餐吃，也不願丈夫繼續被病魔折磨。

後來經醫務社工的轉介，幫助張伯申請藥費資助，「幸好得知聖雅各福群會有藥費資助計劃，更獲得藥費全免，再不用為每月藥費而苦惱，不然真不知道往後的日子如何過渡。萬分感激各位善長的捐助，他們無私的捐助真的幫助我們過渡難關。現在先生的病情已穩定下來，生活上的壓力亦得已舒緩，真不知如何報答他們，希望各位善長健健康康，福有攸歸。」張太激動地感謝。

藥物可以治療頑疾，也可以為患者及家人重燃希望。平日少吃一頓盛宴，或少買一衣服，捐出這些心意。不要小看這一點金錢，這已經能幫助很多有需要的家庭。請各位多多益善，少少無拘，你們的心意絕對能帶給患者動力，努力對抗病魔。捐款支票抬頭：「聖雅各福群會」，指定捐款：「惠澤社區藥房」，使本會依善長的心意幫助有需要的患者；支票請寄：香港灣仔石水渠街85號1字樓105室。網址：www.thevoice.org.hk。捐款熱線：2835 4321或8107 8324。

Every Cent Counts for Patients on Hell's Brink

Sickness is never avoidable, irrespective of being rich or poor. Normally speaking, cold and flu may only make you feel tired and can be recovered within a day or two with rest. However, for patients with chronic illness, especially the deprived families, they suffer in both physical and mental terms.

Mr. Cheung is a CSSA recipient living with his wife. The few thousand dollars monthly CSSA is adequate to cover their basic daily need. Unfortunately, he has kidney problem. At first, he declined for medical treatment as he didn't want his wife to worry about the medical cost; however, his condition got worse with only 20-30% of his kidney function remained. On seeing the hardship of husband, Mrs. Cheung decided to get treatment for him.

Treatment delay has led him to the final stage of renal failure and he has to rely on the ESA for reliving the condition. However, the medication expense costs around a thousand dollars a month which is almost half of their monthly living expenses. It is a huge blow to Mr. Cheung. In order to relieve his husband's hardship, she saves up by just having one meal per day.

Regarding the difficulties of Cheung's couple, the medical social worker referred their case to our medication subsidy program, "We are lucky enough to get full medication subsidy from the Medical Subsidy Program of SJS that it relieve our monthly medical fee burden; otherwise, we really don't know how to live afterwards. I am really thankful to the benevolent people for their selfless donations that come to our rescue in overcoming difficulty. With his condition being stable now and our living pressure reduced, I just don't know how to repay them. May I wish them health and fortune stay with those who give," said Mrs. Cheung emotionally.

Medication can cure illnesses as well as rekindle hope for the patient and family. By just skipping one sumptuous feast or buying less clothing can save up donation for many needy families. Do not belittle any amount which could bring tremendous help to lots of needed families as many a little makes mickle. Your well wish gives the impetus for the patient in fighting sickness. Please send donations by cheque, beneficiary "St. James' Settlement", earmarked at the back for "Philanthropic Community Pharmacy" in helping those chronic patients. Please kindly mail to Room 105, No. 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Website: www.thevoice.org.hk. Donation hotline: 2835 4321 or 8107 8324.

得「惠澤社區藥房」資助，張伯可購得補血針舒緩病情。With the medication subsidy of the "Philanthropic Community Pharmacy", Mr. Cheung can afford to pay for the ESA for reliving the hardship.





寡言老翁謝謝大家 送來的家電

吳伯伯，一向獨居寡言，舊邨重建已搬上新公屋單位，由於沒有家人照顧，吳伯伯對生活沒有多大的要求，生活亦十分儉樸，獨來獨往的性格，令他入伙後一直不認識左鄰右舍，直至居住到第二年，由地區社工逐家探訪長者時，發現吳伯伯的家居環境十分惡劣，家中只有一張床和矮櫃，前者除了用作睡覺，也用作橫坐；後者則用來作飯銜桌面。由於缺乏打理，短短兩年時間，屋內只是十分零亂，衛生也很差。

社工家訪吳伯伯後，知道他是領取綜援金人士，患有肝病，除了返醫院覆診外，其餘時間只愛獨留家中看書。社工同時發現吳伯伯入伙兩年，沒有添置風扇，室內空氣很悶，於是幫助他申請《電器贈長者》的風扇餽贈計劃。當本會同工得知吳伯伯的狀況後，即時派義工進行家訪，義工及後發現其多年來一直都沒有使用任何電器用品，於是提議贈送其電飯煲，風扇，保暖熱水壺，電視機及洗衣機等基本家電，以協助其改善生活，但吳伯伯向來不愛受人恩惠，要經社工及義工多番勸籲後，才答應接收電飯煲，風扇及保暖熱水壺三件電器。

寡言的吳伯伯在接過義工送上的家電，忍不住連聲道謝。原來吳伯伯在國內本為中學教師，接受過高等的教育，六十年代來港生活，妻子很早離世，令他大受打擊，工作上也滿是荊途，因學歷得不到認同，沒有人請他做白領，為了兩餐，他便跑到礦場工作，一星期工作七天，唯一的娛樂是閱讀，但不幸的是嚴重的體力勞動令他身體愈來愈差，未到六十歲就沒有人再聘用他而被迫拿綜援，「我的一生很難過，到老我還問自己為何來到這個世界受罪……在孤獨中，上天派了義工來送我電器用品，這是我平生一件大事，好多謝，多謝你們關心。」吳伯伯簡簡單單的說話，表達了他的過去，當下的生活和謝意。



The Silent Old Man Thanks for the Appliances Donated

Grandpa Ng seldom expresses himself or talks with others. He has no family members to take care of him and is living a simple life. Because of his silent characteristic, he doesn't know any of his neighbors after being relocated to the new public housing unit. During a home visit in the second year of his move in, the district worker found that the living environment of him is bad with only a bed and a cabinet. The bed is not only for sleeping but also functions as a chair for sitting; while the cabinet is also being used as table for meal. Also, being lack of cleaning, the hygiene is also in a bad condition.

After the home visit, the worker found that Grandpa Ng is a CSSA recipient with liver disease. Apart from visiting the hospital, he only likes reading books in home. It is also found that his house doesn't equip with a fan which makes the ventilation bad. As a result, the worker referred his case to the "Fan for the Elderly Campaign" of the "Electrical Appliance for the Elderly Program". By receiving the referral, the volunteers paid a visit to him very soon and further discovered that Grandpa Ng has used for any electrical appliances all these years. Thus, they suggested offering him some basic appliances like rice cooker, fan, kettle, television and washing machines in order to improve his quality of life. However, as his usual practice, Grandpa Ng doesn't want help from others. After a long time of negotiation, he finally agreed to receive a rice cooker, fan and kettle.

After receiving the appliances, the silent Grandpa Ng keeps expressing his grateful thanks. He shared that he received higher education in mainland and used to be a teacher. In the early 60's, he came to Hong Kong. Later on, his wife passed away in her young age which hurt him a lot. Also, with nobody recognized his qualification, he couldn't find a good job and turned to work in the quarries. He worked for the whole week and the only hobby of him is reading. Worse still, the hard work made his health become worse and he was forced to retire at his sixties since no one was willing to hire him. "I am sad in my whole life. Even though I am now in the old age, I still ask God why to bring me to the world bearing all the hardship..... In my lonely life, I am so grateful for God sending me angels with the appliances. I am really thankful for all your kindness." With only the simple words, he expressed his past, his hard time in living as well as his thanks from heart.



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

急需善款 為貧弱長者籌募家電

政府於2008年推出為期五年的「長者家居環境改善計劃」，已於今年三月完結。計劃過往協助不少獨居和經濟困難長者添置基本家電，改善他們的生活質素。計劃完結後，仍於輪候冊上的長者被迫拒於門外。地區社工考慮到長者的急切性，均轉向「電器贈長者」計劃求助。截至今天，今月的申請數字比去年同期多出三成，加上新公屋邨如美田邨、長沙灣邨、啟晴邨等即將落成，預計需受援助的長者人數將繼續直線上升。

「電器贈長者」計劃一直堅持為貧弱長者建立「居家安樂窩」，讓他們可同享社會科技進步的成果，透過家電餽贈，即使健康日漸衰弱，也可讓他們保有尊嚴下照顧自己的晚年生活。計劃裡看到匱乏長者拿著燙手的熱水煲，舉步艱辛的攜入浴室，為的只是有熱水可洗澡抹身；同時我們亦看到匱乏長者將食物放入早已喪失冷凍功能的舊雪櫃，佈滿積雪的雪櫃更因變熱更引來昆蟲滋生，讓健康本已弱不禁風的長者更備受食物中毒的威脅。

「我捱左幾十年，終於輪到公屋。本來我都好歡喜，只是一想到要添置傢俱電器，我就好徬徨！」七十多歲的李伯伯，離婚後就與家人斷絕聯絡。離家前將他所有財產都留給太太，以彌補對家人的虧欠。李伯伯孑然一人，不得已只能申請綜援過活，並一直「捱貴租」租住深水埗的劏房。

「一份綜援金生活勉強可以，要買傢俱電器絕是不可能的！」根據資料顯示，一位綜援長者可獲社署發放3千多元的搬遷津貼，扣除公屋按金只剩一半，根本不能負擔家電和傢俱支出費用。李伯伯憂心忡忡，擔心遷入新屋後，家中百無一物。「我很明白好多長者同我一樣，都同樣需要這些電器。我唯有耐心的等，希望等得到有善長願意伸出援手協助我。」能遷往新居本是快樂事，然而對李伯而言，只是煩惱一堆。

以九龍東啟晴邨為例，該新公屋邨將有6座大樓落成，預計有5千多住戶會於今夏「上樓」。當區地區機構已積極投入籌備工作，協助支援符合本服務資格的獨居或兩老家庭入伙裝修及電器申請部份。

「電器贈長者」計劃預計申請人數將隨長者「成功上樓」而直線增加。計劃沒有政府資助，因此善長的慷慨捐款是計劃唯一的可用資源。電器如熱水爐確實讓綜援長者難以負擔，尤其拆卸及安裝熱水爐需具相關牌照師傅，當中涉及一定的費用，難免令綜援長者卻步。「電器贈長者」計劃正式作出呼籲，希望以集腋成裘的方式，以每戶\$1,000資助匱乏無依長者添置大型電器如電熱水爐、雪櫃等，以使上樓的獨居無依長者能有個既安全、又舒適的新居所。同時間，計劃亦呼籲如家中有使用5年以下、性能良好的小型雪櫃或洗衣機，請捐贈予計劃中的匱乏長者，計劃會請義工協助電器安裝和運輸安排，確保長者可安心使用電器。

「人到老年終覺得自己的居所，我實在感謝社會的照顧！只是在面對新居入伙，我實在束手無策。舊電器不搬動還可以，一搬動就壞了。」李伯伯的心聲，也代表著多少正等「上樓」長者面對的困難。

「電器贈長者」計劃盼望可為匱乏長者建造一個可安居的安樂窩，為長者家中添置他們欠缺的基本家電，讓他們可安享晚年。施善支票抬頭「聖雅各福群會」，指定捐予「電器贈長者」計劃，俾本會可捐助長者為新居添置缺乏的電器。服務查詢及施善熱線：8107 8324或2835 4321。



Urgent Need of Donations for Electrical Appliances for the Elderly Program

The "Home Environment Improvement Scheme for the Elderly" launched by the government in 2008 ended this March. The Scheme assisted a large number of elderly to buy new basic electrical appliances with the aim of improving the quality of their lives. Upon the completion of the Scheme, the door was closed on the elderly on the waiting list. Social workers of various districts sought help from St. James' Settlement's Electrical Appliances for the Elderly Program (EAE) in view of the urgency of applications. The number of application this month to-date has increased by 30% compared with the same month a year ago. Besides, new public housing estates such as Mei Tin Estate, Cheung Sha Wan Estate and Kai Ching Estate, will soon come to completion and it is estimated that the number of elderly in need of similar support will increase dramatically.

The EAE Program perseveres at establishing a "comfortable home" for the poor and weak elderly so that they can enjoy the fruit of advanced technology of our society. The giving of electrical appliances enables the elderly to take care of themselves at old age with dignity when health is gradually deteriorating. In one case, the deprived elderly struggled to carry a kettle of hot water into the bathroom so that he could wash with hot water. In another case, a deprived elderly stored food inside an old fridge with no refrigerating function. Insects started to breed in the fridge as it became warm and ice-laden. That puts the weak elderly at the hazard of food poisoning.

"I struggled for several decades and finally I was allotted a unit in public housing estate. I was very pleased at first but I became agitated when I realized I have to replenish furniture and household appliances!" Uncle Lee, over 70, lost contact with family members after divorce. Before he walked out of his home, he left all his properties to his ex-wife to make up for his sense of guilt. Consequently, he was all on his own and had to apply for and live on the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA). He rents a partitioned room where he could ill afford in Sham Shui Po.

"I can barely manage to live on the CSSA. But it's definitely out of the question if I have to purchase furniture and electrical appliances!" According to statistics, an elderly, who is recipient of the CSSA, is entitled to a removal subsidy of \$3,000 from the Social Welfare Department. After deduction for deposit on the new housing unit, only half as much remained from the removal subsidy. That sum is insufficient for buying furniture and electrical appliances. Uncle Lee was worried that his new home would be empty after he moved in. "I understand a large number of elderly need electrical appliances like me. I can only wait patiently, hoping that some kind donors will give me a helping hand." To Uncle Lee, the prospect of moving into a new home means trouble instead of joy.

Taking Kai Ching Estate in Kowloon East as an example. Six blocks of buildings will be built and it's estimated that more than 5,000 households will move in this summer. The district organization has started active preparation to offer supportive work concerning renovation and application for electrical appliances for qualified lone elderly and couples.

The EAE Program estimates that the number of applicants will increase dramatically along with the increase of elderly moving in new units. The EAE Program is with no government subsidy. Donations from kind, generous people are the only resource St. James' can fall back on. The elderly, who are recipients of the CSSA, can't afford electrical appliances such as water heaters. The technician responsible for dismantling and installing water heater must hold a relevant license. The whole process involves a certain amount of money which discourages the elderly from participating.

The EAE Program appeals for urgent donations at any amount. St. James' Settlement targets to subsidize \$1,000 per household the helpless elderly to purchase large size electrical appliances such as electric water heaters, refrigerators etc. Hopefully the elderly can move into a safe and comfortable new home. At the same time, the Program also appeals for donations of mini-fridges and washing machines in good condition and have been used less than 5 years. The Program's volunteers will assist in installing and transporting the donated appliances. This will ensure that the elderly can use the appliances safely.

"I am grateful for the society's help so that I have found my own place to live. But I am completely helpless when it comes to moving in. Old electrical appliances will stop working once they are moved from one place to another." Uncle Lee's remark also reflects similar problem faced by many elderly who are waiting for the removal.

The EAE Program hopes to set up a safe and cozy home for the deprived elderly by replenishing basic, electrical appliances they need. Kindly make out your cheque payable to "St. James' Settlement", specifying "Electrical Appliances for the Elderly Program" at its back. Mail it to Rm. 105, 1/F, 85, Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Enquiry and donation hotline, please dial 8107 8324 or 2835 4321.

長者即將「上樓」，正急需善長伸出援手，捐贈家庭電器，為長者建立安樂窩。
The elderly are about to move into a new unit. The EAE Program is in urgent need of help from kind donors to buy electrical appliances to set up a cozy home for them.



感謝義工和善長 助我順利搬上樓

在我們服務的長者中，有很多是早年在國內受過高等的教育，包括醫生及教師，他們在五十年代中後期來到香港，由於學歷不被承認，結果轉投其他工作，如侍應、文員或地盤工作等。雖然他們是為了生活，也要放下身段，但對自己昔日受過高等教育，對從前從事文化工作，跟我們談起來時總是津津樂道！

沈婆婆已經75歲，在國內是教書的，後來跟丈夫來港，在港沒有人再聘用她教書，就轉做紗廠工，工作時間很長，婆婆在當年算是高齡產婦，30歲生了一個兒子，卻是天生智障，沈婆婆因而受打擊，後來因要照顧兒子，只好做點家庭手作，生活相當困難。「以前在國內教書，有些學生長大了，很關心我，來港探我時給我一點錢。」丈夫在10年前左右病逝，兒子身軀已是成人，但心智有如3歲孩童，兩人靠綜援金生活。「他雖然已是成人，但個腦有問題，我無辦法靠佢照顧，早前收到房署通知可以搬上樓，我好開心，但一想到自己要入伙，樣樣都不懂處理，好似鋪地板、鑽牆掛架，兒子通通都無幫得上，我前年中過風，力氣又不繼。」

地區社工把沈婆婆的個案轉介到本會「長者家居維修服務」，申請新屋入伙工程，他們的單位算是寬敞，需要的物資相對會較多，如地板及燈泡等。在服務當天，沈婆婆和兒子一早在門外迎接義工們，他看見4位男士，用手推車送來物資，顯得很開心，「有4個男師傅來幫手，我知今次一定幫到我。」沈婆婆興奮地說。

義工先觀察了地方，然後3位負責鋪地板，另1位在廚房鑽牆，「師傅好快手，不消兩小時就幫我做好了，做好了還打趣問我收不收貨。他們真的好關心我們老人家，個個做到身水身汗，又逗我們開心，那裡有這樣的義工！」

沈婆婆知道服務由善長捐款，就不忙感謝地說：「多得有善心人士，出錢幫助，我們領綜援，那有閒錢買地板，我知道鋪地板已用了一千六百多元，還有窗簾路軌、刀架、毛巾架，支出真不少。所以，多謝有心人的善款幫助我們！」



Thanks Volunteer and Benevolent People For Smooth Relocation into Public Housing Unit

Many of our cases had high education in their early days in China, including doctors and teachers. However, they ended up working as waiters, clerks or construction site workers as their academic qualifications were then not being recognized in Hong Kong. For a living, they had to lower their status. But, they were always more than happy talking to us about their past high academic education received and prior engagements in cultural work!

75 years old Granny Shum was a teacher in China and came to Hong Kong with her husband. As nobody employed her in teaching, she turned to work in a yam factory with long working hours. At her thirty she gave birth to a baby boy but unfortunately he is retarded. It was quite a blow to her. Eventually, she took some hand work at home in order to look after her son, leading a tough living. "I was a teacher in China. Some of my students really take care of me and sometimes give money to me when visiting me in Hong Kong." Her husband passed away about a decade ago while her son has grown up as an adult but mentally like a 3 years old child. They are now relying on CSSA for living. "He has grown up physically but with the mental problem, I cannot reply him on looking after me. A while ago, the Housing Authority notified me on moving into a public housing unit. I was very happy! However, once thinking about moving in, I did not know how to handle things like laying the floor tiles, fixing hangers onto the wall and etc. All cannot be helped by my son while I had a stroke year before which make me feeble."

The district social worker referred her case to our "Elderly Home Maintenance Services" submitting application for new unit occupancy installations. Their unit is fairly roomy that required rather more materials, such as floor tiles and light bulbs etc. On the day of service, Shum and her son greeted us at the door. They were extremely happy to see the four volunteers, pushing a hand cart delivering all the materials. "With the four of you, I know you guys will surely give me help," she said excitedly.

The volunteer workers first screened the site, and then three of them lay the floor tiles and the other one drill the wall in the kitchen. "They worked very fast and fixed everything in less than two hours. The even jokingly asked me if their work meets my expectation. They really took good care of the elderly. They are all soaked with sweat but still joked with us. Where else can one find such volunteers?"

When she found out that the service comes with donations from benevolent people, she hastily thanks us, "Thanks to the benevolent people for their helpful donations. We are on CSSA and with no extra money for the flooring. The flooring already costs more than \$1,600, not to mention about the curtain rails, knife and towel racks, all cost quite something. Hence, thanks for the donation of the well wishers for helping us!"

善長捐款加上義工的幫忙，助不少匱乏長者順利上樓。

The kind donation together with the help of volunteers helps many deprived elderlies to relocate in a comfortable house.

破爛的寮屋

「執子之手，與子偕老」是一種對愛情的承諾，惟當二人中之一方離逝，未亡人除了要承受悲痛之餘，亦需要重新振作起來，積極的生活。

從前伍婆婆與丈夫結婚後以售賣小食為生，一直以來雙依為命，沒有子女親朋的支援，他們曾多次覓舖搬遷，最後在現時舖位居住數年。他們一向住在小店中，以前舖後居方式生活。以前舖後居的生活雖然辛苦，但清茶淡飯不用愁，兩口子亦很滿足。事實上收入連同高齡津貼扣除高昂租金材料等開支後僅足糊口，但他倆每天製作小食，有人客稱讚就已經很滿足。

店內留有下不少伍婆婆夫婦的美夢，惜丈夫年前去世後，只餘婆婆獨自苦苦支撐著這片小店子；婆婆僅靠著一份堅持，自食其力，不願依靠綜援金生活，胼手胝足，延續與丈夫的美夢。惟年事已高實在無能為力應付小食製作及招呼顧客，加上租約期滿及面臨加租一事，婆婆被迫放棄小店，並準備返回多年來未有居住修整的破爛寮屋居住繼續生活。

寮屋早已破爛損毀嚴重，由門窗、屋頂以至電力及水管均須修整，面對只有數千元積蓄的婆婆實在難以負擔。「長者家居維修服務」正正為這些匱乏和缺乏支援的長者提供家居維修服務，在此呼籲善長慷慨捐助，好讓伍婆婆能夠在熟悉的社區安居，以及幫助其他同樣有需要修整寮屋的長者。善款數目不拘，支票抬頭請書寫：「聖雅各福群會」，支票背面註明：「長者家居維修服務」。施善查詢：2835 4321 或 8107 8324。



Shabby Squatter

“I will hold your hand and grow old with you till the end of life.” is a promise of love and affection. When two people fall in love and one passes away, the remaining partner has to bear the pain and they need to make a fresh start and live positively.

A long time ago following their marriage, Mrs Ng and her husband relied on selling small dishes and snacks to make a living. They relied upon each other without any support from either their children or relatives. They always moved from place to place and finally settled down at their current store where they have been living for the last few years. Even though their previous life was very poor at least they had basic meals everyday without any worries and they were satisfied with this. Their total income including old age allowance less monthly expenses such as rent, material costs etc. left them with just enough to live on. They cook passionately everyday and were very happy when customers praised their food. They lived in the small shop and shared many wonderful dreams in that shop.

Sadly, after Mr. Ng passed away, Mrs. Ng had to work very hard to keep up the shop on her own. With her insistence and unwillingness to rely on Comprehensive Social Security Assistance (CSSA), she wished to continue working. However Mrs. Ng is now old and unable to cope with all the work on her own to meet customers' needs. With the added pressure coming from the expiry of a tenancy agreement together with the increase in rent, she was forced to give up the store and to return to an old squatter home.

The squatter house is seriously damaged and all the windows, rooftop, electricity and water pipes need repairs and Mrs. Ng can hardly afford the costs. “Elderly Home Maintenance Services” aims to provide maintenance services for elderly who lack support from society. We are now appealing for donations to allow people like Mrs. Ng live in a proper and familiar environment again whilst at the same time helping other elderly with repairs in their squatter homes. Any value of donation would be most welcome and cheque should be made payable to “St. James’ Settlement”. Please remark “Elderly Home Maintenance Services” at the back of the cheque. For further enquiries, please call: 2835 4321 or 8107 8324.

窗的玻璃早已掉落，打風落雨隨時令木屋水浸。

The glass in the windows broke a long time ago which allows the house to be flooded during bad weather.

因著「圓·夢」計劃 重見妻兒燦爛的笑容

「多發性硬化症」是一種沒有先兆的突發性疾病，病菌侵襲病人脊椎神經，引致行動不便，嚴重者更要依靠輪椅輔助。甄先生患有此疾病已有八年，疾病除了帶來生活上嚴重不便外，更令他與家人的關係漸漸疏離。早前甄先生申請聖雅各福群會為經濟困乏的病人推行——「圓·夢」計劃，此計劃旨在幫助長期病患者完成人生的一些心願。對於他們來說，一個夢想、一個心願可以來得很簡單，以下是甄先生獲得幫助後很想和大家分享的心聲：

本人甄××原有個溫馨的家庭。在2005年間不幸患了長期病「多發性硬化症」病類。其後，整個家庭生活踏進黑暗的日子，所以有關開支費用由太太負責，我本人只靠傷殘津貼幫助，作為日常購買清潔傷口用品、藥物和交通用等。由於太太、兒子分別外出工作及上學校後，本人很多時間在家，其後我和家人漸漸地談話很少，多年來少有出外遊玩，外出都是自己覆診。

幸好得到聖雅各福群會的計劃的幫助，而且得到陳經理和熱心人的協助，才得到「夢想成真」送給迪士尼樂園門票和晚餐。我和家人重拾過失去多年的溫馨家庭相聚時光，我因病多年，並且疏遠的家庭關係得以改善。

當日我們很開心地前往迪士尼樂園入口後，兒子即時跑去指示板拿地圖給我們看，跟著，我們前往小小樂園、小熊維尼館、米奇老鼠館。我們玩得開心過後，已到黃昏的時候，我們前往美食餐廳，安頓後我們享受豐富美食晚餐，太太特別喜歡我們一共享晚餐的好時光，兒子，因為有機會一家到迪士尼樂園而興奮好幾天，當日更玩得忘形，我很久沒見他們如此燦爛的笑容，而我的心情亦多年沒有這樣高興！！

希望更多人能夠藉此計劃重獲開心時光，真惜自己與親人關係！！

Smiles of The Assisted Family The "Dream Comes True" Program

Multiple Sclerosis is often a sudden and debilitating disease with minimal prior symptoms. Bacteria attack the patient's nervous system in the vertebra, which will affect movement and in some more serious cases lead to permanent disability requiring a wheelchair to assist mobility. Mr. Yan has now been suffering from Multiple Sclerosis for eight years. In addition to disrupting his previous daily life he had become increasingly alienated in his family relationships. Mr. Yan joined the "Dream Comes True" Program which aims to assist people with long term illnesses to realize their wishes or dreams. Mr. Yan would like to share his experience:

Before being diagnosed with Multiple Sclerosis in 2005 I enjoyed a full family life. However, after the disease was diagnosed, family life turned upside down and became increasingly challenging. My wife had to bear the financial burden for the family and my only income was the government Disability Allowance towards medical expenses. I was always alone at home when my wife went to work and my son went to school. In time, family bonds broke down and I became increasing isolated and withdrawn at home.

Fortunately, I was able to participate in the St. James' "Dream Comes True" Program. With the encouragement and assistance offered by Mr. Chan, my family and I paid a visit to Disneyland and spent a wonderful day together. The outing helped rekindle our family relationship which had deteriorated since the onset of my illness.

We had a wonderful day visiting different game venues such as Small World and Winnie the Pooh, etc. and my son was so excited. At sunset we had dinner at the theme park's restaurant. The dinner was a fulfilling family experience as my wife and I hadn't enjoyed such a memorable meal for a long time and we were both so pleased to see a lovely smile once again on our son's face. In all it was a happy and memorable day for the entire family.

Through the assistance of this program, I hope more families can benefit and revive happy moments with their closed family members.



用我專業的知識 幫助用藥人士

聖雅各福群會「惠澤社區藥房」貫徹宣傳健康教育訊息，一連四日在長者博覽為長者進行一系列的健康檢查，如：血糖測試、快速心律檢測等等。作為義工藥劑師的我，除了為長者解釋健康檢查報告結果外，還會在傾談中了解長者平日服食藥物情況，包括服用藥物種類、服後情況、儲存藥物方法以及服食藥物上有沒有任何疑問。

平日於醫院工作，未能有足夠時間詳細把藥物效用等資訊解釋給病人知道，可是透過這類型的活動，我可以有機會向他們續一了解。經過是次活動，我才知道現時長者對服食藥物、存放藥物等等原來都存在一些問題，就好像有不少長者有貯存藥物的習慣，他們從醫院覆診把藥物帶回家，有剩餘又捨不得丟掉，有的藥物存放竟然超過兩年!!!其實藥物有如食物一樣，有服食期限，雖然看不見藥物表面出現霉菌，但將藥物存放超過半年或以上，就已經受天氣濕度環境而影響藥物效能，故此建議長者千萬不要將藥物貯存多於半年！

進行這類型的藥療輔導工作，以專業身份面對面與長者解釋，能更有效改變病患者對處理藥身及用藥上的一些錯誤想法，同時亦可去除他們對藥物帶來副作用或對身體影響的擔憂。對部分病患者來說，長期服藥不只對身體上有困擾，亦會令他們在心理上承受不少壓力，當藥劑師詳細解釋藥物上的用途、副作用及藥物需知，病患者亦能對藥物釋疑，減輕不少壓力。我很開心可以透過這類型活動，把我的專業、知識發揮出來幫助他人。

MARY



To Help People On Medication With My Expertise

With a goal of conducting Health Education, the "Philanthropic Community Pharmacy" under St. James' Settlement has been working to raise the elderly's awareness on health issues. A series of medical check-up, e.g. glucose test, instant heart rate, offered to the elderly during a span of 4 days at the Elderly Expo was a recent activity organized under the program. Being a pharmacist and volunteer there, I explained to the elderly their medical reports. Apart from this, I also tried to learn more about the different aspects of their medication during my conversation with them, such as types of drugs, unusual effect, storage of drugs and questions about how to take different kinds of drugs.

My daily workload in the hospital is too heavy to allow me to help patients in understanding more about the drugs they take. Being a volunteer in this activity, I took the opportunity to explain in detail to the elderly things about medication that they should be aware of. At the same time, I came to realize the mishandling of drugs by some elderly, for instance, they would store the excessive drugs brought from the public hospital up to two years in some cases, as they think drugs should not be wasted. Drugs are essentially the same as food. They both should be consumed within a certain period of time to ensure safety. The curative effect of drugs kept over six months may be reduced as a result of environmental contamination, such as high humidity. It is true even though no trace of mold can be found on the drugs. The elderly are strongly advised not to take any drugs kept over six months.

During the activity, my mission to give guidance on medication enabled me, as a professional, to help the elderly one by one explaining to them the correct ways in handling and taking drugs. This is a more effective way to clear their misconception about drugs and remove their worries about the side effects on their body that the drugs may bring. As to some patients, taking medication on long term basis would mean some stress that they have to deal with both physically and mentally. But they would be much relieved after getting answers to their questions through the detailed explanation by a pharmacist as to the curative effect, side effect and important notes on medication. I am pleased to have the chance to help others with my expertise by taking part in this special activity.

MARY

有賴一班義工利用他們的專業知識，幫助長者及其他長期病患者等得以獲取正確的用藥知識。

With the help of a group of professional volunteers, it helps the elderly, patients with chronic diseases and etc to have more understanding on proper use of medication.



到戶藥物檢視服務

Outreach Medicine Inspection Service

「到戶藥物檢視服務」是透過藥劑師與配藥員的相互合作下，為家居病人提供定期的到戶以「病人為本」的「全人服藥需要」關顧服務，以令病人可達「知藥用藥」的用藥療病果效，增強他們服藥的依從性，提高療病的生活質素，更大大減少誤服藥物而再次入院的機會，同時減輕醫療公帑的開支。

The "Outreach Medicine Inspection Service" is to provide regular outreaching drug supervision for chronic ill patient by the cooperation of pharmacist and dispenser. The services provides personalized medication inspection in order to enhance patients' drug compliance, improve their quality of life and eventually decrease the possibility of re-hospitalization caused by inappropriate medicine taking.

聖雅各福群會自2009年開設首間惠澤社區藥房，發現很多長者在處理及服用藥物上出現大大小小的不同問題。初期透過藥物提示版，長者或家屬可透過提示版的指示執出正確的藥物服用；不過，有的家居病人因著身體虛弱，特別是患有早期腦退化症或視力退化的長者，就算有提示版也未必能處理每天需服用的藥物。

Since the establishment of the "Philanthropic Community Pharmacy" in 2009, it is observed that there are many incorrect, improper and inappropriate medicine taking behaviors of patients especially for elderly. In regarding to this observation, the "Medication Reminder Card" records the prescribed medicine and related reminder in each period of time so that they can take the medication accurately. However, for those elderly patients with relatively poor health condition, such as early dementia and deterioration of vision, it is difficult for them to follow the instruction of the "Medication Reminder Card" for appropriate medicines taking.

負責計劃的註冊藥劑師陳羽微表示，正因為上述的情況，本會剛推出「戶藥物檢視服務」。新服務進一步透過註冊藥劑師與配藥員的相互合作，到戶病患者家中，記錄患病長者的服藥情況及評估服務的實際需要，註冊藥劑師會向長者講解每種藥物的藥效、副作用及藥物間相沖情況等，然後將服藥資料轉交給配藥員，配藥員會根據藥劑師的記錄，定期到戶協助患者，將藥物逐一分配並放置在特定的藥格內，以便病患長者能按照預先已安排的藥格準確地服食藥物。此外，配藥員會定期協助病患長者量度血壓、血糖指數等，以監控病患者的健康情況。藥劑師監督整個服務，以確保服務能提高長者的服藥依從性及用藥正確的態度。

Anita Chan, the in-charge registered pharmacist of the service, indicates that the "Outreach Medicine Inspection Service" aims at addressing all inappropriate behaviors of using medicines. This brand new service is delivered by two medicine professions, both registered pharmacist and dispenser. They will visit patients' home recording their behavior of using medicine, and conducting medicine need assessment. Pharmacist is responsible for explaining medicine efficacies, side-effects, and interactions between different drugs. According to the report from pharmacist, dispenser will regularly visit patients, assisting patients to distribute their medicines in a special medicine container. In each period of time, patients can simply refer to the medicine container and take the correct medicine accordingly. Also, by monitoring the health status of patients, dispenser will also regularly measure the health indicators, i.e blood pressure and glucose indicates. The overall process of the service will be monitored by pharmacists in order to enhance drug compliance of patients and deliver correct, proper and appropriate medicine knowledge to patients.

首位接受服務的梁婆婆，自16歲起患有心臟衰竭，今年她剛好60歲。長期病患令她成為執藥專家，但在身體轉差的日子，她就沒法自己處理藥物，「向來我都是自己執藥，如今最多一餐要吃11粒藥，這段日子我很疲倦，人也消瘦了很多，沒有精神處理每餐藥物，幸好有他們來幫忙。」梁婆婆因身體轉弱而透過社工尋找「戶藥物檢視服務」的協助，過了一個月後，醫生有鑑於她的身體不適宜留在家中照顧，經醫務社工轉介到院舍服務。

A 60-year-old lady, grandma Leung who is the first user of our service, has been diagnosed as heart failure since she was 16-year-old. As a long term medication user makes grandma Leung becomes her own expert of distributing drug. However along of health deterioration, she is no longer able to distribute medicines by herself. "I have been distributing medicines on my own for very long time. Sometimes I have to take 11 tables in each period of time and distribution of medicine is a must. However I feel so tired recently and lack of energy to distribute medicines anymore. It is really thankful to have the helping hands from the pharmacist and the dispenser", grandma Leung expressed. In regarding to the health status of grandma Leung, through the referral from social worker, the "Outreach Medicine Inspection Service" addressed the medicine needs of grandma Leung. Unfortunately, one month after receiving the service, grandma Leung was assessed as having the needs of long term residential service.

「戶藥物檢視服務」不受地區限制，費用全免，有需要的家居病患長者可透過醫護人員或社工轉介。

The service is free of charge with no district restriction of service provision. Patients in need, especially elderly, in home care can contract their medical social worker or social worker for making referral to our "Outreach Medicine Inspection Service".



配藥員正為有需要的病患者將藥物逐一分配於藥格內。
The dispenser is distributing their medicines in a special medicine container.



團體資助胰腺瘤口服新藥

胰腺具有消化食物和調節血糖的功能，一旦細胞出現變異，會演變為胰腺神經內分泌腫瘤。由於此腫瘤沒有明顯病徵，容易令患者延誤求診和接受治療。聖雅各福群會惠澤社區藥房昨日推出「神經內分泌腫瘤藥物資助及病人關顧計劃」，資助患者購買藥物，並給予他們支援服務。

胰腺腫瘤病徵不明顯

外科專科醫生盧寵猷指出，胰腺神經內分泌腫瘤沒有單一、明顯的病徵，患者會出現腹瀉、間歇性腹痛、低血糖、意識混亂等，他們會誤以為患上其他疾病，例如腸胃病或情緒病，要確診胰腺神經內分泌腫瘤，主要透過血液檢查、影像掃描、內窺鏡檢查等。過去二、三十年間，醫學界主要採用體抑素類似物和化療醫治患者，惟前者只能紓緩病徵，後者副作用多，療效不顯著。

有副作用療程2萬多元

近年醫學界引入標靶藥物「口服多激酶抑制劑」，瑪麗醫院內科腫瘤科醫生梁澄宇指，人體內的VEGF及PDGF受體是導致胰腺出現腫瘤的關鍵，它們會令內皮細胞和腫瘤細胞生長腫瘤及增生血管，而口服多激酶抑制劑能夠抑制這兩種受體，並有效殺死腫瘤，是治療胰腺神經內分泌腫瘤的一大突破。不過，口服多激酶抑制劑也有一些副作用，包括腹瀉、噁心、乏力、嘔吐、暈眩及手足症候群等。

口服多激酶抑制劑的價錢並不便宜，一次療程大概要2萬多元，為減低夾心階層的負擔，聖雅各福群會惠澤社區藥房推出「神經內分泌腫瘤藥物資助及病人關顧計劃」。聖雅各福群會企業拓展(協作)經理岑智榮表示，現時關愛基金有限度資助服用口服多激酶抑制劑的病人，一些中產人士未必合乎申請資格，為紓緩他們的經濟壓力，家庭可動用資產介乎30萬至100萬元的患者均能獲得資助。

資助20人 中產可申請

計劃以先到先得的方式報名，首階段資助20名病人，預計資助總額大約100萬元。如欲了解更多有關「神經內分泌腫瘤藥物資助及病人關顧計劃」的詳情及申請程序，歡迎瀏覽 www.sjs.org.hk 或致電2831-3289查詢。



St. James' Subsidy Program For New Drug on Pancreatic Tumors

The pancreatic gland is responsible for digesting and regulating blood sugar level. When the mutation of cells appears, it evolves into pancreatic neuroendocrine tumors. Since the tumor shows no obvious symptoms, the afflicted often delays in seeking medical consultation and subsequent treatment. Yesterday, St. James' Settlement launched the Pancreatic Neuroendocrine Tumors Caring Program (PNET Caring Program) to subsidize patients in purchasing medicines on top of providing supportive services.

Pancreatic Tumors Shows No Obvious Symptoms

The specialist of surgery, Dr. Lo Chung Yau, pointed out that Pancreatic Neuroendocrine Tumors does not show single, obvious symptoms. The afflicted may suffer from diarrhea, occasional abdominal pain, low blood sugar level, mix up of senses. They sometimes mistake the above symptoms for gastronomical or emotional disorders. In order to diagnose PNET, doctors rely on blood test, scan or endoscopic examinations etc. In the past two or three decades, the usual treatment options are inhibitor-like medicines and chemotherapy. However, the former could only relieve the syndrome while the latter produced no satisfactory healing effects due to the numerous side effects.

Treatment with Side Effects Costs over \$20,000

In recent years, the medical profession has introduced the use of Receptor Tyrosine Kinase Inhibitor (RTKI), a kind of targeted drug. Dr. Roland Leung Ching Yu, doctor of Oncology of Queen Mary's Hospital, remarked that receptors VEGF and PDGF in human bodies are critical to the appearance of pancreatic tumors because they make endothelial cells and cancer cells develop tumors and additional blood vessels. RTKI can inhibit receptors VEGF and PDGF and kill tumors effectively. It's a great break through on curing Pancreatic Neuroendocrine Tumors. However, there are certain side effects in RTKI, including diarrhea, nausea, powerlessness, vomiting, dizziness, hand foot syndrome etc.

RTKI is not cheap. In order to reduce the burden of the middle class, St. James' Settlement's Philanthropic Community Pharmacy launched the "PNET Subsidy and Caring Program". Mr. Sham Chi Wing, manager of Corporate Venture (Partnership & Alliances) remarked that presently the Community Care Fund is subsidizing patients who take RTKI with restrictions that some middle class patients may not be qualified to apply. With the aim to relieve their financial pressure, patients whose family liquid assets between \$300,000 and \$1,000,000 will be qualified in this subsidy program.

Subsidy of 20 Patients Welcome Application of the Middle Class Group

The Program accepts applications on a first come first serve basis. The Program plans to subsidize 20 patients at the first stage and the anticipated sum is approximately one million dollars. To find out more about the Pancreatic Neuroendocrine Tumors Subsidy and Caring Program and the application procedures, please visit our website at www.sjs.org.hk or dial 2831-3289.



參與行善之方法

How to donate in these Programs?



本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

- | | | | |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 贈藥治病計劃 | <input type="checkbox"/> 電器贈長者計劃 | <input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃 | <input type="checkbox"/> 病患者藥療輔導服務 |
| <input type="checkbox"/> 診病交通費支援計劃 | <input type="checkbox"/> 專科專藥補助計劃 (燃點希望計劃、補血寶愛心、乙肝援助防病行動及慢性阻塞性肺病家居支援行動) | | |
| <input type="checkbox"/> 送藥到戶服務 | <input type="checkbox"/> 營養福袋 | <input type="checkbox"/> 惠澤社區藥房 | <input type="checkbox"/> 家居維修服務 |
| <input type="checkbox"/> 到戶理髮服務 | <input type="checkbox"/> 電費助貧弱計劃 | <input type="checkbox"/> 外展體檢計劃 | <input type="checkbox"/> 後顧無憂規劃服務 |
| <input type="checkbox"/> 閃燈門鐘 | <input type="checkbox"/> 《松柏之聲》 | <input type="checkbox"/> 健康推廣活動 | <input type="checkbox"/> 以上任何一項 |

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：_____ 支票號碼：_____

以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)

持卡人姓名：_____ 簽署：_____

銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作**扣除稅額**之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program | <input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program | <input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program |
| <input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project | <input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan | <input type="checkbox"/> Nutritional Baggie For the Weak |
| <input type="checkbox"/> Philanthropic Community Pharmacy <input type="checkbox"/> Specialty Medication Assistance Program (Light Up The Life Program, Precious Blood Precious Love, Anti-hepatitis B Action and Chronic Obstructive Pulmonary Disease Home Support Scheme) | | |
| <input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services | <input type="checkbox"/> Home Haircut Services | <input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped |
| <input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services | <input type="checkbox"/> Flash Light Door Bell for Deaf | <input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine |
| <input type="checkbox"/> General use | <input type="checkbox"/> Health Promotion Activities | |

Donor / Co's Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

Crossed cheque (Payable to "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

By Credit Card (VISA MASTER)

Card No : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued with respect to your donation for tax deduction use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：謝文慧女士
 電話：2835-4321 / 8107-8324
 傳真：3104-3635
 電郵：thevoice@sjs.org.hk
 網址：www.thevoice.org.hk
 地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
 義務設計：黃志文先生
 翻譯義工：祁慕潔 梁達仁 彭祖康 馮梁耀芬 黃秀琼
 謝德儀
 友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Ms. Tse Man Wai
 Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
 Fax : 3104-3635
 E-mail : thevoice@sjs.org.hk
 Website : www.thevoice.org.hk
 Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
 Volunteer Design : Mr. Edmond Wong
 Translation Volunteer : M.K. KEI, TY LEUNG, Andrew POUND, Elsa FUNG,
 Constance WONG, Natalie TSE
 Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.